

近十年来莫言小说《红高粱家族》研究综述

张 欢

(南昌大学 江西 南昌 330031)

【摘 要】2012年莫言获诺贝尔文学奖,引起了国内外各界对其文学作品的广泛关注。影视界对莫言的“关注热”最直接地表现为《红高粱家族》被改编成电视剧并于2014年在各大卫视上映。此后该影视作品不断斩获各类影视奖项,因此近十年来学界对于《红高粱家族》的研究成果层出不穷。本文将从莫言小说《红高粱家族》的本体研究、经典化研究以及莫言《红高粱家族》的译本及翻译研究三个方面对国内近十年来莫言《红高粱家族》的研究状况进行梳理,以期能为当前莫言《红高粱家族》研究提供有益的参考和借鉴。

【关键词】莫言;《红高粱家族》;研究综述

1 莫言小说《红高粱家族》本体的研究

1.1 莫言小说《红高粱家族》在当代文学史上的地位研究

1.1.1 从文学与历史的关系角度考察莫言小说《红高粱家族》的价值

王金胜的《〈红高粱家族〉与莫言文学的内质^[1]》、《莫言与新时期文学的总体性重建——作为方法的〈红高粱家族〉^[2]》和《莫言文学与“1980”年代——以〈红高粱家族〉为方法的探讨^[3]》,虽然研究的侧重点不同,但都将《红高粱家族》还原于特定的历史背景,肯定了《红高粱家族》在与历史的互动中重建现代历史主体的积极意义。而在《历史暴力与生命审美乌托邦——〈红高粱家族〉与莫言文学的历史意识^[4]》中,王金胜并未将《红高粱家族》还原于历史背景,而是通过分析该小说中多种时间形象和空间形象,考察了《红高粱家族》在建构独特的现代历史观念上的价值。

也有研究者关注到了《红高粱家族》书写“抗战”史的价值。如从新强的《论〈红高粱家族〉的“抗战”“情爱”与历史观^[5]》,基于对《红高粱家族》中“抗战”和“情爱”的分析,肯定了该小说传达抗战背景下历史观念和人性变迁的积极意义。李保森的《家族记忆和民族战争——〈红高粱家族〉的战争记忆书写^[6]》,则从书写民族战争的角度,分析了《红高粱家族》构建、延续和传播集体记忆的作用。

1.1.2 从人本主义的角度对莫言小说《红高粱家族》予以肯定

近十年来,从人本主义角度探讨《红高粱家族》价值的研究成果少之又少,仅有彭莹、罗浩波、廖涛的《〈红高粱家族〉的人本主义视角浅析^[7]》。这一孤篇从人本主义存在本体论、人本主义人性本能论以及人本主义需要层次论三个角度对《红高粱家族》的人本主义进行了系统分析,指出《红高粱家族》揭示了人与自然和谐相处、人与人和谐相处、人与文化和谐相处的真谛。研究视角新颖,为《红高粱家族》的进

一步研究提供了新的思路。

1.2 家族的创作特色研究

1.2.1 莫言小说《红高粱家族》的思想内涵

莫言小说《红高粱家族》所表现出的生命意识和抗争精神是研究者关注的热点。如孙逊的《浅析〈红高粱家族〉之生命强力^[8]》,崔凤珍的《论莫言〈红高粱家族〉中强烈的生命意识与民族精神^[9]》、关远远的《看小说〈红高粱家族〉对生命力的呼唤^[10]》,周春辉的《鉴赏〈红高粱家族〉与其珍贵意识的体现^[11]》,徐炳田的《本我释放与张扬的生命力——以〈红高粱家族〉为例^[12]》,等从各个角度解读了《红高粱家族》的生命意识和抗争精神。田纤红、向友谊的《莫言小说中波西米亚精神探析——以〈丰乳肥臀〉和〈红高粱家族〉为例^[13]》,则将《红高粱家族》原始生命力的高扬进一步归结为波西米亚精神的体现。与关注《红高粱家族》中的生命强力不同,郭燕燕的《“种的退化”——〈红高粱家族〉文本探析^[14]》,从余占鳌三代观照出了“种的退化”,并指出现代文明的入侵是“种的退化”的根源。

此外,冯雪燕的《模糊的人性之〈红高粱家族〉》以中国传统人性观和现代人性观为着眼点,剖析了《红高粱家族》模糊的人性。虽研究角度较为新颖,但仍停留在浅析层面。

1.2.2 莫言小说《红高粱家族》的艺术特征

《红高粱家族》的叙事:

《红高粱家族》的狂欢化叙事是研究者的一大关注点。如陈亚的《〈红高粱家族〉的“狂欢化”叙事》和王美银的《狂欢化理论视域下的〈红高粱家族〉》等均从叙事结构、叙事语言和人物形象塑造等方面对《红高粱家族》的狂欢化特质进行了探究。也有研究者关注到《红高粱家族》的酒神叙事结构,如在《〈红高粱家族〉与莫言小说的基本结构》中,王学谦指出《红高粱家族》的酒神叙事是莫言叙事最坚硬的内核,也是他小说叙事的基本结构或原型。

以杨帆帆、骆冬青等为代表的研究者对《红高粱

家族》叙事手法的研究视角更加多元化。在《叙述学视域下的小说〈红高粱家族〉》中,杨帆帆不仅关注到了叙述视角的多样性,而且从叙述结构对《红高粱家族》进行了解读,并且对莫言独特的叙事策略进行了评析。骆冬青在《〈红高粱家族〉中的叙事手法的巧妙转换》中,不仅对《红高粱家族》的叙述视角和叙述结构进行了系统分析,而且从历史与虚构的角度对《红高粱家族》的叙事进行了解读,具有一定的创新性。而方守永、黄婷婷的《〈红高粱家族〉对魔幻现实主义的融创研究》不仅系统分析了《红高粱家族》的叙述结构、叙述视角、叙述语言等,并且指出了其中蕴含的魔幻现实主义因素。

此外,卢月凤的《论〈红高粱家族〉中的暴力美学》聚焦于《红高粱家族》的暴力叙事,探究了其背后丰富深刻的意义和美学内涵。阳乐青的《莫言作品〈红高粱家族〉中女主角戴凤莲的女性主义叙事学探析,从女性主义叙事学的视角分析了戴凤莲的形象塑造。

1.2.3 人物形象

乔蕾的《浅析〈红高粱家族〉中的戴凤莲的女性形象》对戴凤莲这一女性形象进行了系统分析,认为戴凤莲是一位富有浪漫精神和反抗意识、有胆识谋略并且深明大义的女性。在《枯萎的躯干与大写的痛楚——以〈红高粱家族〉为中心,孙小棠对〈红高粱家族〉中戴凤莲和恋儿两位女性的形象给予了肯定,认为她们分别是历史文化的僭越者和承担者,共同构成了文化躯干,但是却无法摆脱被“大历史”粉饰的命运。而谭鼎莎的《论莫言〈红高粱家族〉人物形象内涵的共性,则对《红高粱家族》中的人物群像进行了研究,并且指出了其人物形象内涵的共性。

1.3 莫言小说《红高粱家族》的比较研究

莫言小说《红高粱家族》与国内作家代表作品的比较研究

近十年来,莫言小说《红高粱家族》的比较研究一直是研究者关注的热点。有不少学者将莫言小说《红高粱家族》与国内其他作家的代表作品进行平行比较,如王俊虎、王晶的《“土匪”叙事视域中的〈红高粱家族〉与〈逛山〉比较论》比较了《红高粱家族》与《逛山》在“土匪”叙事上的不同。梁思睿的《女性在招魂仪式中文化功能的演变——〈楚辞·招魂〉与〈红高粱家族〉之比较,对比了《红高粱家族》和《楚辞·招魂》中招魂仪式的不同,由此发现基本仪式差异中女性文化功能的演变。吕悦的《反传统的历史书写——李劫人〈死水微澜〉和莫言〈红高粱家族〉,认为《死水微澜》和《红高粱家族》都表现出了与传统历史小说不同的历史观和道德观,并较好地完成了史性与诗性的融合。陈雨的《苏童和莫言笔下的英雄主义——以〈米〉和〈红高粱家族〉为例》对五龙和余占鳌身上的“英雄主义”的异同进行了比较研究。

2 莫言小说《红高粱家族》的译本及翻译研究

近十年来,莫言小说《红高粱家族》的译本和翻译研究一直是学界关注的热点。众多学者对《红高粱家族》的英译进行了研究,也有少数学者对《红高粱家族》的德译、日译、缅译、韩译及维译进行了研究。

2.1 莫言小说《红高粱家族》的英译研究

2.1.1 《红高粱家族》语言英译研究

《红高粱家族》词汇英译研究

《红高粱家族》颜色词的英译是研究者关注的热点。杜晶洁的《〈红高粱家族〉中前景化语言翻译策略研究——以超常规色彩词搭配为例,和王文强、刘婷婷的《莫言小说“前景化”语言的英译思考——以〈红高粱家族〉中超常规搭配色彩词英译为例》均以葛浩文英译《红高粱家族》版本为例探析了译者对超常规搭配色彩词的翻译,指出大部分情况色彩词英译采用的是直译,少数情况采用了改写、省略等翻译方法。周晶在《三维生态翻译下的色彩词英译——以葛浩文译〈红高粱家族〉为例,指出色彩词英译的恰当表述是基于适应生态环境所做出选择的结果。张婷在《〈红高粱家族〉中英文颜色词对比研究》对小说翻译过程中颜色词的差异进行了分析研究和对比,发现汉英颜色词在句法位置和数量上存在差异。

也有研究者研究了《红高粱家族》拟声词和叠词的英译。张海楠在《浅析〈红高粱家族〉中拟声词的英译》中,结合葛浩文英译《红高粱家族》版本探究了小说中拟声词的英译方法。许宗瑞、许羽彤、涂德玉在《中国当代小说中叠词的翻译——以〈红高粱家族〉〈活着〉及其英文译本为例》中分析了叠词的英译方法,总结了叠词的英译特点,并且指出叠词英译研究有待继续深入。

另外,值得一提的是,有研究者对汉语文化词英译进行了研究。李秀秀的《翻译特性视域下的汉语文化词英译探析——以〈红高粱家族〉为例》从翻译的社会性、文化性、符号转换性、创造性和历史性五个方面探讨了汉语文化词的英译。

此外,周桂方的《〈红高粱家族〉中词汇并行与空缺的翻译与接受》指出了词汇并行和词汇空缺两种情况下词汇英译的方法。

2.1.2 《红高粱家族》比喻英译研究

以丁小芝、王厚平为代表的研究者直接研究了《红高粱家族》比喻修辞的英译。王厚平的《美学视角下探析〈红高粱家族〉的比喻英译研究,通过对比《红高粱家族》的原文及译文,总结和提炼出了葛浩文英译的特点,并从美学视角对《红高粱家族》的比喻英译进行了解读。丁小芝的《语言前景化与比喻修辞翻译——试析〈红高粱家族〉比喻辞格英译策略》探析了《红高粱家族》比喻辞格的英译策略,认为葛浩文主要采用了4种翻译方法,其中以完全保留喻体形象

的移植翻译法为主,其次采用了部分保留喻体形象的改译法、转换喻体形象的换译法和省略喻体形象的释译法。

更多研究者关注的是《红高粱家族》隐喻的英译研究。如常文琳的《〈红高粱家族〉的概念隐喻及其翻译策略研究》运用概念隐喻理论,从实体隐喻、空间隐喻、结构隐喻三个角度重点研究小说《红高粱家族》中的隐喻表达,最后总结出葛浩文对隐喻翻译处理的方法,即直译、意译、交际翻译、语义翻译和省译。林可欣的《〈红高粱家族〉中动植物概念隐喻的认知分析和翻译研究》借助概念隐喻的“映射论”、意象图式结构以及认知语境等相关理论,对《红高粱家族》的原文和葛浩文英语译文中的动植物隐喻进行了逐一解读和分析。刘晓萌、卢卫中的《〈红高粱家族〉方言隐喻英译研究——以葛浩文英译本为例》考察了葛浩文对源语文本方言隐喻采取的翻译方法,分析了英汉隐喻喻体意象的异同,并探究了汉英方言隐喻的翻译策略。此外,于倩倩的《〈红高粱家族〉葛浩文英译本中的概念语法隐喻翻译研究》,张晨晨、甄长慧、曹静的《从认知隐喻角度解读葛浩文的“隐”与“不隐”》等均从不同角度研究了《红高粱家族》隐喻的英译。

2.2 莫言小说《红高粱家族》的德译研究

全源的《〈红高粱家族〉德译本中文化专有项翻译策略探究》和徐嘉的《论〈红高粱家族〉德译本中文化专有项的翻译》都对《红高粱家族》德译本中的文化专有项进行了研究。前者从艾克西拉文化专有项翻译视角出发,对《红高粱家族》德译本中的文化专有项进行比读,并对译者所选的翻译策略进行分析。后者通过质性研究发现了两种新的翻译策略,通过定量研究分析了各类翻译策略使用的频率及文化专有项种类和翻译策略之间的联系。陈玉颖的《〈红高粱家族〉德译本中文化负载词的翻译策略》认为译者 Peter Weber-Schäfer 根据文化负载词在上下文及全文中的重要性,灵活运用了异化翻译和归化翻译策略,使得译文基本保留和再现了原文中的文化要素及其特色。曹芸的《德译版〈红高粱家族〉中的归化翻译手法》分别从词汇、句式、篇章的不同层次探讨了德译版《红高粱家族》中的归化翻译手法。丛文的《对莫言〈红高粱家族〉德译本中民俗文化翻译的批评》从豪斯的翻译理论出发对莫言作品《红高粱家族》德译本中民俗文化的翻译进行了批评。

3 薄弱点与突破点

近十年来,莫言小说《红高粱家族》的研究在某些方面仍有待深入。其传播研究仅限于跨文化传播,国内传播研究尚属空白。同时,与莫言其他时期作品及其影视、舞台剧改编的纵向对比研究也很少。此外,虽然该小说的翻译研究已有英译、德译等,但仍有多种语言版本未被研究,谭波尔的维译研究为新的翻译

研究方向。因此,《红高粱家族》的研究空间仍然广阔。

4 结语

近十年来,学界对莫言小说《红高粱家族》的研究大致集中于对其的本体研究、经典化研究以及译本和翻译研究三个方面。经过梳理可知,学界在这三个方面对莫言小说《红高粱家族》的研究已经比较充分,但是也仍然存在有待发掘的空间。

参考文献:

- [1] 王金胜.《红高粱家族》与莫言文学的内质[J].中国现代文学研究丛刊,2016,(06):123-135. DOI: 10.16287/j.cnki.cn11-2589/i.2016.06.013
- [2] 王金胜.莫言与新时期文学的总体性重建——作为方法的《红高粱家族》[J].东方论坛,2020,(03):62-72.
- [3] 王金胜.莫言文学与“1980年代”——以《红高粱家族》为方法的研讨[J].中国现代文学研究丛刊,2020,(09):171-180. DOI: 10.16287/j.cnki.cn11-2589/i.2020.09.018
- [4] 王金胜.历史暴力与生命审美乌托邦——《红高粱家族》与莫言文学的历史意识[J].东方论坛,2015,(05):70-77.
- [5] 丛新强.论《红高粱家族》的“抗战”“情爱”与“历史观”[J].山东师范大学学报(人文社会科学版),2019,64(01):26-34. DOI: 10.16456/j.cnki.1001-5973.2019.01.003
- [6] 李保森.家族记忆和民族战争——《红高粱家族》的战争记忆书写[J].天中学刊,2016,31(03):112-116. DOI: 10.14058/j.cnki.tzxx.2016.03.025
- [7] 彭莹,罗浩波,廖涛.《红高粱家族》的人本主义视角浅析[J].黑龙江教育学院学报,2016,35(10):97-99.
- [8] 孙逊.浅析《红高粱家族》之生命强力[J].今古文创,2021,(16):4-5. DOI: 10.20024/j.cnki.cn42-1911/i.2021.16.001
- [9] 崔凤珍.论莫言《红高粱家族》中强烈的生命意识与民族精神[J].语文建设,2014,(30):59-60. DOI: 10.16412/j.cnki.1001-8476.2014.30.018
- [10] 关远远.看小说《红高粱家族》对生命力的呼唤[J].参花(上),2015,(12):155.
- [11] 周春辉.鉴赏《红高粱家族》与其珍贵意识的体现[J].芒种,2014,(13):71-72.
- [12] 徐炳田.本我释放与张扬的生命力——以《红高粱家族》为例[J].大众文艺,2014,(14):34-35.
- [13] 田迁红,向友谊.莫言小说中波西米亚精神探析——以《丰乳肥臀》和《红高粱家族》为例[J].名作欣赏,2016,(15):82-84.
- [14] 郭燕燕.“种的退化”——《红高粱家族》文本探析[J].宿州学院学报,2018,33(07):69-71.